

PROT. n 142
ANNO 2013
ALL. 2

19/2/2013
TIT. III CE. 13.1

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER LA PREDISPOSIZIONE DI UN
ELENCO DI PROFESSIONISTI CUI AFFIDARE INCARICHI DI COLLABORAZIONE
OCCASIONALE PRESSO
IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TRIESTE**

Ai sensi del "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/01", accertata preliminarmente – mediante avviso di ricerca di professionalità interna prot. 105 dd. 5.2.2013 pubblicato dal 7.2.2013 al 14.2.2013 sull'Albo ufficiale d'Ateneo, nonché sul sito web d'Ateneo, link: "Concorsi, gare e consulenze-Selezioni riservate Personale Tecnico-Amm.vo Ateneo" - l'impossibilità oggettiva di utilizzare risorse umane disponibili in Ateneo per lo svolgimento della collaborazione di cui all'oggetto,

È INDETTA

una procedura comparativa per la predisposizione di elenchi di professionisti cui affidare incarichi di collaborazione occasionale presso il Dipartimento di SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE di seguito denominato "IUSLIT" per l'attività di TRADUZIONI E SERVIZI LINGUISTICI dalla lingua ITALIANA alla lingua INGLESE

L'attività consisterà in traduzioni e/o revisioni di testi di varia tipologia in / di lingua inglese a favore delle strutture dell'Università di Trieste.

Ciascun incarico avrà una durata non superiore ai 30 giorni; il termine iniziale e finale dell'incarico verranno indicati tramite apposita comunicazione scritta al Collaboratore, esperite le procedure di cui al seguente paragrafo.

Ai sensi dell'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, il contratto di collaborazione occasionale è soggetto al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà, pertanto, subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso, ex art. 3, comma 2, della L.20/1994, così come modificato dalla L.340/2000.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:

- Per le traduzioni:

da un minimo di **18 euro** ad un massimo di **25 euro a cartella** (1500 caratteri spazi inclusi) a seconda della quantità di cartelle richieste, del grado di specializzazione dei testi commissionati - facendo riferimento all'allegato tariffario per le traduzioni del CLA approvato dal Consiglio del Dipartimento IUSLIT in data 9.10.2012. L'importo è da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

- Per le revisioni:

da un minimo di **6 euro** ad un massimo di **16,68 euro a cartella** (1500 caratteri spazi inclusi) a seconda della quantità di cartelle richieste e della tipologia di revisione (minima, intermedia o totale), facendo riferimento all'allegato tariffario per le traduzioni del CLA approvato dal Consiglio del Dipartimento IUSLIT in data 9.10.2012. L'importo è da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

Il rapporto di lavoro non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art.44, L.326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste (Dip. IUSLIT) si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno.

La decisione non produrrà a favore del prestatore alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque l'Università degli Studi di Trieste (Dip. IUSLIT) obbligata al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

L'attività verrà svolta presso il Dipartimento IUSIT e si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento IUSLIT, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno essere prodotte entro il giorno **28.2.2013** con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso l'Ufficio del Centro Linguistico d'Ateneo stanza s203 oppure presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento IUSLIT stanza s603 - Via Fabio Filzi 14 - Trieste, dal lunedì al venerdì con orario 10-12
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considerano prodotte in tempo utile se **inviaste** entro il termine indicato. A tal fine **fanno fede** il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Vice Direttore del Dipartimento di

SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO, DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE - Università degli Studi di Trieste

Via Fabio Filzi 14 – 34132 TRIESTE

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo ateneo@pec.units.it. In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria firma digitale. I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, a pena di esclusione dalla selezione, un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di carta di identità in corso di validità e tabella allegata.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituiranno requisiti d'accesso oltreché titoli valutabili per la partecipazione alla presente selezione:

- Diploma di Laurea Specialistica (o vecchio ordinamento) in LINGUE (con curriculum in lingua inglese) o TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE (con curriculum di inglese prima lingua o lingua base).
- Documentata esperienza di traduzione verso la lingua inglese nella misura di un minimo di 500 cartelle (da indicare nella tabella allegata).

Ulteriori competenze e titoli valutabili:

Competenze:

- Comprovate competenze nella traduzione e nella revisione, dall'italiano all'inglese, di testi dei seguenti ambiti specifici: 1) Economia, 2) Giurisprudenza, 3) Medicina, 4) Scienza e Tecnologia, 5) Scienze Umanistiche 6) Comunicazione istituzionale universitaria specie via web. La valutazione delle competenze darà origine alle relative graduatorie, alle quali si potrà attingere sulla base delle eventuali richieste specifiche.

Titoli preferenziali:

- Altri titoli (ad es. dottorati, master, corsi di formazione) nell'ambito della traduzione, anche assistita
- Appartenenza a specifiche categorie o associazioni professionali quali ad es. l'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)
- Pubblicazioni inerenti all'oggetto della prestazione
- A parità di punteggio verrà data preferenza al candidato madrelingua inglese

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre a un colloquio i candidati.

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà le graduatorie dei professionisti idonei negli ambiti succitati, che saranno pubblicate il giorno **19.3.2013** sul sito web di Ateneo (link Concorsi, Gare e Consulenze – Avvisi Pubblici – Scaduti in atto), nonché sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

Gli elenchi dei professionisti di cui al presente bando di selezione resteranno in vigore per un anno dalla loro pubblicazione. Gli incarichi conferiti non daranno luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli delle Università e degli istituti di Istruzione universitaria.

La partecipazione alla selezione e l'eventuale classificazione in posizioni utili nella graduatoria non genera in alcun modo obbligo in capo all'Università di affidare gli incarichi in parola.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
PROF. PAOLO PITTARO

